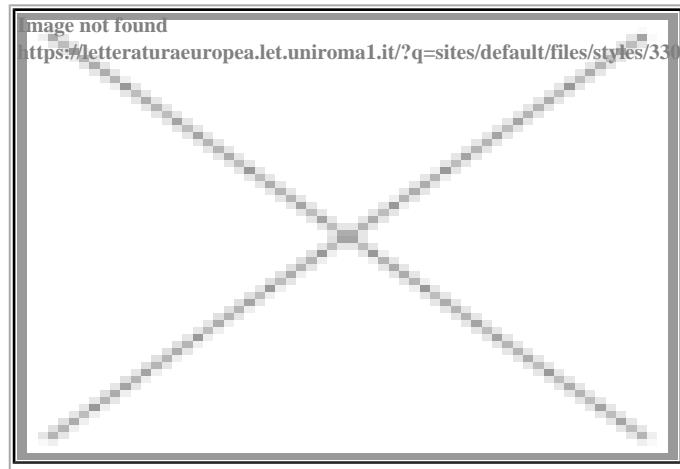


## CANZONIERE M

- letto 518 volte

### Edizione diplomatica

	<p>bernard dauetadorn. QAn uei la flor lerba fre scae la fueilha. e aug lo chan. dells auzells pel boscage. ablautre ioi q(ui)eu mai en mo(n) corage. dobla mos iois e nais e creis ebrueilha.</p>
---	--

e no mes uis come(n) posca ualer.  
sara no(n) ueill amor e ioi a-  
uer. pos tot qant es salegraes  
sesbaudeia.

**I**A no crezas qieu de ioi mi  
recreia. nim lais damar p(er)  
dan qauer i sueilha. qieu  
no(n) ai ges en poder qe men  
t]o[[1]ueilha. qamors masailh[2]  
qim sobre seinhoreia. em  
fai amar zo qeilh uen apla-  
zer. e sieu am so qe nom deu  
eschaser. forsa damor men  
fai far uasallage.

**Q**Ar en amor no(n) a hom seinho  
rage. qi ab ergueilh uilana  
men domneia. qe res no(n) uoll  
amors qesser non deia. pau  
pres[3] e rics fai amors dun pa-  
rage. siluns amics uol lautre  
uil tener. lamors non pot ab  
ergueilh remaner. qergue-  
ilhs dechai e fin amors cap-  
dueilha.

**Q**Eu sec celleis qe plu(s) ues mi  
sorgueilha. e fug celleis q(ue)m

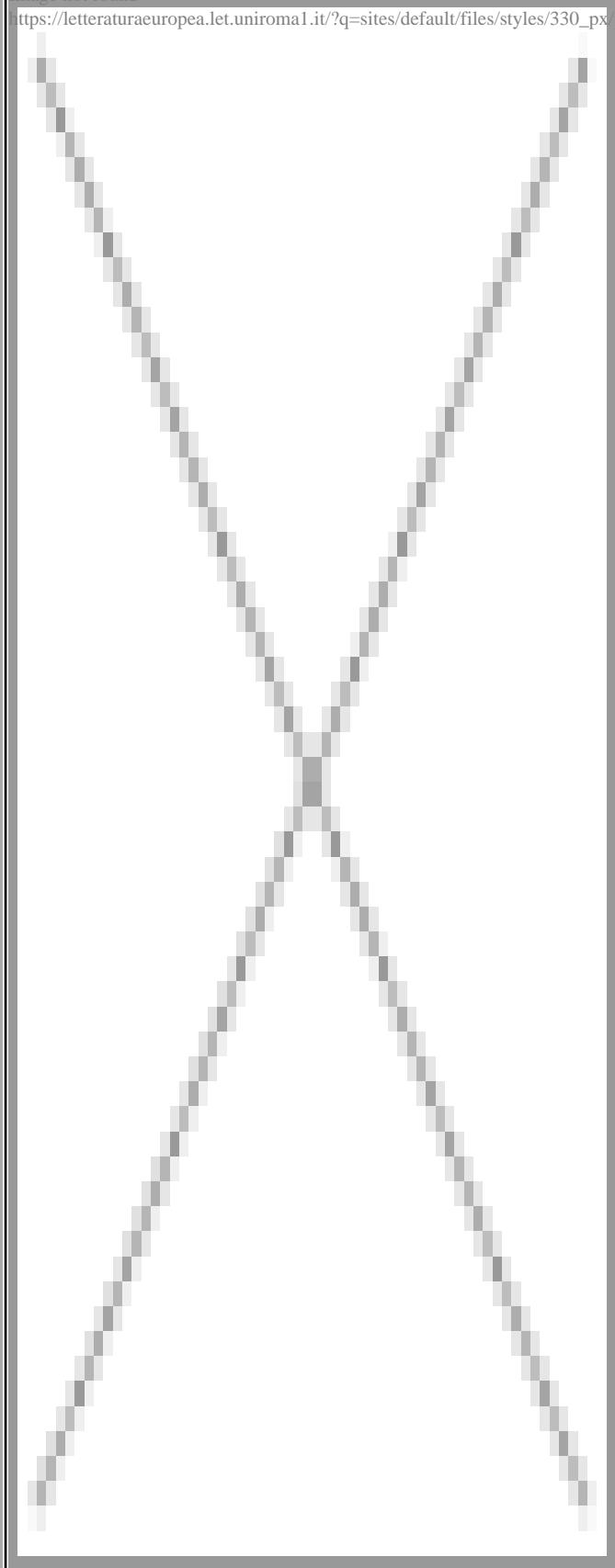
[1] Espunto dal copista.

[2] Tradotto sul margine destro, accanto al verso, in *assaglia*.

[3] Aggiunta la traduzione *pouero* accanto al testo.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/M%20%285%29\\_19.jpeg&itok=VNlt5uub](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%285%29_19.jpeg&itok=VNlt5uub)



fo(n) de bel estage. qanc pueis  
non ui ni mi ni mo(n) message.  
per qe es mal qautra donna  
ma cueilha. mas dretz lin  
fatz qieu men fatz foll tener.  
qan per celleis qem torna no-  
caler. estau de leis be tainh  
qe non laueia.

**M**As costumes totz temps q(ue) folls  
folleia. e ia no(n) er qell eis lo  
ram nos cueilha. qel bat el  
fier per qes dreig qe men  
dueilha. qar anc me pres  
de nullautra enueia. mas fe  
qe dei leis e mon bell uezer. si  
de samor mi torne(n) bon esper.  
iamais ues leis no(n) farai ui  
lanage.

**I**A non aia cor felon ni salua  
ge. ni ia uas me maluatz co(n)  
seilh non cre ia. qieu sui sos  
homs liges[4] on qieu meste(i)a.  
si qe dels hueilhs del cap li ren  
mon gage. mans iont e din(s)  
li uenc a son plaser. eia nom  
ueilh mais de sos pes mouer.  
tro qab mercem meta lai os

[4] Ripetuto *liges* accanto al verso, sul margine sinistro della carta.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/M%20%286%29\\_0.jpeg&itok=mvxQghfB](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%286%29_0.jpeg&itok=mvxQghfB)

despueilha.

**L**Aiga del cors qambs dos mos  
hueilhs mi mueilha. mes be(n)  
garens qe pensiei gran folla-  
ge. e conosc ben en leis pre(n)dre  
dampnage. sella fai tan qe  
perdonar no(n) ueilha. pos mi-  
eus no(n) sui eill ma en poder.  
ben conosc ieu qillim uol de  
chazer. perso ller gen sab son  
home plaideia.

**M**On messagier man amo(n) bell  
uezer. qe cill qe ma tout lo sen  
el saber. me toll mi dons  
e leis qieu no(n) laueia.

- letto 463 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauetadorn.	Bernard da Vetadorn.
I	I
<p><b>Q</b>An uei la flor lerba fre scae la fueilha. e aug lo chan. dells auzells pel boscage. ablautre ioi q(ui)eu mai en mo(n) corage. dobla mos iois e nais e creis ebrueilha. e no mes uis come(n) posca ualer. sara no(n) ueill amor e ioi a- uer. pos tot quant es salegrae sesbaudeia.</p>	<p>Qan vei la flor, l'erba fresca e la fueilha e aug lo chan dells auzells pel boscage, ab l'autre ioi qu'ieu m'ai en mon corage, dobra mos iois e nais e creis e brueilha; e no m'es vis c'om en posca valer, s'ara non vueill amor e ioi aver, pos tot quant es s'alegra e s'esbaudeia.</p>
II	II

<p><b>IA</b> no crezas qieu de ioi mi recreia. nim lais damar p(er) dan qauer i sueilha. qieu no(n) ai ges en poder qe men t]o[ueilha. qamors masailh qim sobre seinhoreia. em fai amar zo qeilh uen aplazer. e sieu am so qe nom deu eschaser. forsa damor men fai far uasallage.</p>	<p>Ia no crezas q?ieu de ioi mi recreia ni·m lais d?amar per dan q?aver i sueilha, q?ieu non ai ges en poder qe m?en tueilha, q?amors m?asailh, qí·m sobreseinhoreia; e·m fai amar zo qe·ilh ven a plazer; e s?ieu am so qe no·m deu eschaser, forsa d?amor m?en fai far vasallage.</p>
<p><b>III</b></p>	<p><b>III</b></p>
<p><b>QAr</b> en amor no(n) a hom seinho rage. qi ab ergueilh uilana men domneia. qe res no(n) uoll amors qesser non deia. pau pres e rics fai amors dun parage. siluns amics uol lautre uil tener. lamors non pot ab ergueilh remaner. qergueilhs dechai e fin amors capdueilha.</p>	<p>Qar en amor non a hom seinhorage, qi ab ergueilh vilanamen domneia, qe res non voll amors q?esser non deia; paupres e rics fai amors d?un parage; si l?uns amics vol l?autre vil tener, l?amors non pot ab ergueilh remaner, q?ergueilhs dechai e fin?amors capdueilha.</p>
<p><b>IV</b></p>	<p><b>IV</b></p>
<p><b>QE</b> sec celleis qe plu(s) ues mi sorgueilha. e fug celleis q(ue)m fo(n) de bel estage. qanc pueis non ui ni mi ni mo(n) message. per qe es mal qautra donna ma cueilha. mas dretz lin fatz qieu men fatz foll tener. qan per celleis qem torna no-calier. estau de leis be tainh qe non laueia.</p>	<p>Q?eu sec celleis qe plus ves mi s?orgueilha, e fug celleis que·m fon de bel estage, q?anc pueis non vi ni mi ni mon message (per qe es mal q?autra donna m?acueilha); mas dretz li·n fatz, q?ieu m?en fatz foll tener, qan per celleis qe·m torna no-calier, estau de leis be tainh qe non la veia.</p>
<p><b>V</b></p>	<p><b>V</b></p>
<p><b>MAs</b> costumes totz temps q(ue) folles folleia. e ia no(n) er qell eis lo ram nos cueilha. qel bat el fier per qes dreig qe men dueilha. qar anc me pres de nullautra enueia. mas fe qe dei leis e mon bell uezer. si de samor mi torne(n) bon esper. iamais ues leis no(n) farai ui lanage.</p>	<p>Mas costum?es totz temps que folles folleia, e ia non er q?ell eis lo ram no·s cueilha qe·l bat e·l fier, per q?es dreig qe m?en dueilha, qar anc me pres de null?autra enveia; mas, fe qe dei leis e mon Bell Vezer, si de s?amor mi torn?en bon esper, ia mais ves leis non farai vilanage.</p>

VI	VI
<p>IA non aia cor felon ni salua ge. ni ia uas me maluatz co(n) seilh non cre ia. qieu sui sos homs liges on qieu meste(i)a. si qe dels hueilhs del cap li ren mon gage. mans iont e din(s) li uenc a son plaser. eia nom ueeilh mais de sos pes mouer. tro qab mercem meta lai os despueilha.</p>	<p>Ia non aia cor felon ni salvage, ni ia vas me malvatz conseilh non creia, q?ieu sui sos homs liges, on q?ieu m?esteia, si qe dels hueilhs del cap li ren mon gage; mans iont e dins li venc a son plaser, e ia no·m vueilh mais de sos pes mover, tro q?ab merce·m meta lai o·s despueilha.</p>
VII	VII
<p>LAiga del cors qambs dos mos hueilhs mi mueilha. mes be(n) garens qe pensiei gran folla- ge. e conosc ben en leis pre(n)dre dampnage. sella fai tan qe perdonar no(n) ueilha. pos mi- eus no(n) sui eill ma en poder. ben conosc ieu qillim uol de chazer. perso ller gen sab son home plaideia.</p>	<p>L?aiga del cors q?ambsdos mos hueilhs mi mueilha, m?es ben garens qe pensiei gran follage, e conosc ben, en leis prendre dampnage s?ella fai tan qe perdonar non vueilha. Pos mieus non sui e ill m?a en poder, ben conosc ieu qi lli·m vol dechazer; per so ll?er gen, s?ab son home plaideia.</p>
VIII	VIII
<p>MON messagier man amo(n) bell uezer. qe cill qe ma tout lo sen el saber. me toll mi dons e leis qieu no(n) laueia.</p>	<p>Mon messagier man a mon Bell Vezer, qe cill qe m?a tout lo sen e·l saber, me toll midons e leis, q?ieu non la veia.</p>

- letto 397 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M\\_20.jpeg&itok=HUkfpAOd](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_20.jpeg&itok=HUkfpAOd)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29\\_19.jpeg&itok=kkOw03a-](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_19.jpeg&itok=kkOw03a-)



- letto 370 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-105>